

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ  
ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА СССР

# СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Под общей редакцией  
члена-корреспондента АН СССР  
Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ВЫП. XVIII

ГЕОГРАФИЯ. ЭТНОГРАФИЯ. ИСТОРИЯ  
ПАМЯТИ А. В. КОРОЛЕВА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
*Главная редакция восточной литературы:*  
Москва 1976

**А. Г. Шпринцин**

## **ОБОЗНАЧЕНИЯ ТОПОНИМОВ «СРЕДНЯЯ АЗИЯ» И «ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ» В РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКАХ**

Предлагаемая статья составлена с намерением привлечь внимание исследователей, пишущих, в частности, на иностранных языках, к филологической стороне топонимических терминов, географическое содержание которых с большей или меньшей полнотой сообщают существующие справочники.

Для характеристики рассматриваемой темы приведу достаточно обстоятельную, на мой взгляд, формулировку, в которой с энциклопедической лаконичностью, компактно, но с передачей всего существенного изложена географическая суть вопроса:

«Средняя Азия — часть азиатской территории Советского Союза, которая простирается от Каспийского м. на З. до советско-китайской границы на В., от государственной границы на Ю. до Арало-Иртышского водораздела с включением Балхашского бассейна на С. В политико-административном отношении понятие „С. А.“ несколько суживается — под среднеазиатскими республиками понимают Узбекскую, Туркменскую, Таджикскую и Киргизскую советские социалистические республики, тогда как в физико-географическом отношении в С. А. включают центральную и южную часть Казахстана, представляющую непосредственно продолжение территории, занятой среднеазиатскими республиками. До революции было распространено название „Туркестан“, которое после национального размежевания в 1924 году стало вытесняться другим — „Средняя Азия“, в отличие от Центральной Азии, под которой принято понимать страны, лежащие на В. от Памира. В 19 в. все внутренние области Азиатского материка, не имеющие стока в океан, в том числе и Туркестан, считали Центральной Азией. В зарубежной географической литературе и в настоящее время не различают понятий Средней и Центральной Азии» [2, 374].

Предвидя возможные нарекания в малозначительности выбранной темы либо же, наоборот, в недостаточно глубокой ее разработке, позволю себе прежде всего сослаться на довольно частые случаи, когда мелкие, но ошибочные определения или названия закреплялись в литературе потому, что их считали не заслуживающими специального разбора. Что же касается объема и детальности исследования, то филологический аспект действительно составляет лишь небольшую часть всей проблемы, основание которой складывается из различных физико-географических, историко-географических и историко-культурных представлений о соответствующих районах Азии, об их расчленении и соотношении между собой. В той мере, в какой это казалось необходимым для рассмотрения вопроса о названиях, мы, естественно, привлекали и

историко-географические данные, вполне сознавая при этом желательность и даже необходимость параллельного историко-географического исследования проблемы.

\* \* \*

Частями света принято называть крупные географические области, обозначаемые общими словосочетаниями<sup>1</sup>, где в качестве определяемого выступает наименование данной части света, а определением служат прилагательные, например «северный», «южный», «центральный» и т. д. Не для всех частей света число таких, в сущности, условных географических областей совпадает, и не во всех языках их названия идентичны. Применительно к Азии в специальной литературе (географической, геологической, исторической, социально-экономической, филологической) и в публицистике принято говорить об Азии Северной, Северо-Восточной, Восточной, Юго-Восточной, Южной, Западной, Юго-Западной, Средней, Центральной, Внутренней, Передней, Высокой, Малой, Муссонной. Если добавить сюда Дальний Восток, целиком принадлежащий к Азии, и в значительной своей части Ближний и Передний Восток, то общее число областей Азии превысит полтора десятка.

Для нас, однако, важно не количественное разнообразие историко-географических и физико-географических областей Азии, а разнотой в их обозначении на разных языках. Так, в английском языке отсутствует название «Передняя Азия», принятое помимо русского языка еще в немецком (*Vorderen Asien*) и французском (*L'Asie Anterieure*). В английской литературе широко используется название *Middle East* — Средний Восток, охарактеризованное в географическом словаре *Webster'a*, изданном в 1964 г. в США [15, 702], как термин британского происхождения — неопределенный, неофициальный и не принятый в практике государственного департамента США.

Сюда же относятся и названия «Центральная Азия», «Средняя Азия», так как этим двум разделяющим обозначениям в русском языке соответствует полная аналогия в немецком языке (*Zentralasien, Mittelasien*), колеблющееся словоупотребление во французском (*Asie Centrale, Moyenne*) и всего лишь одно название (*Central Asia*) в английском языке. Это сказалось и на языках, пользующихся иероглифической письменностью. Прилагательные «средний» и «центральный» передаются по-китайски и по-японски в одном и том же иероглифическом выражении — чжун (яп. т:ю) — средний и чжун'ян (яп. тю:о) — центральный. Что же касается названий «Средняя Азия», «Центральная Азия», то здесь китайский язык следует русской практике, обозначая их разными словосочетаниями: Чжун ясия — Сре́дняя Азия; Чжун'ян ясия — Центральная Азия, тогда как японцы следуют практике английского языка и передают оба названия одним и тем же словосочетанием тю:о адзия (Центральная Азия).

Поскольку предметом нашего анализа является сопоставление терминов «Средняя Азия» и «Центральная Азия», то хронологическими рамками исследования, естественно, будут примерно последние сто пятьдесят лет, прошедшие со времени введения в географическую терминологию словосочетания «Центральная Азия». Появление термина «Центральная Азия» принято связывать с именем А. Гумбольдта, опуб-

<sup>1</sup> Под частными названиями имеются в виду названия областей, специфические для данной части света; такие единичные названия не входят в систему, не имеют параллелей в других частях света, а в качестве определения в этих названиях выступают самые разнообразные признаки, например Латинская Америка, Экваториальная Африка, Муссонная Азия (*Monsoon*) и т. п.

ликовавшего книгу под таким названием в двух изданиях — французском (1843 г.) и немецком (1844 г.)<sup>2</sup>. Само же словосочетание «Центральная Азия» (в русском тексте со строчной буквой «ц») существовало и до публикации этой книги А. Гумбольдта, пользовавшегося в своих более ранних работах термином *Inner Asien* — Внутренняя Азия [14]. В изданной в 1837 г. в переводе на русский язык книге Гумбольдта о его путешествии в Сибирь в 1829 г. имеется следующее любопытное примечание автора: «Я имею в виду две страницы рукописи под названием „*Aręęi des hautes chaînes des montagnes de l'Asie Centrale*“, сообщенное мне г. Клапротом в 1828 году до путешествия моего в Сибирь» [8, 43].

В замечательной книге И. В. Мушкетова «Туркестан» [7] дана следующая оценка роли Гумбольдта в создании термина «Центральная Азия»: «С 1830 года, благодаря трудам русских ученых убедились в совершенной непригодности старого термина (Высокая Татария. — А. Ш.). А. фон-Гумбольдт, основываясь на новейших изысканиях, устанавливает для внутренних частей термин Центральной или Средней Азии, который благодаря авторитету великого ученого вскоре делается популярным. Термин этот, в сущности, старый, но заслуга Гумбольдта заключается в том, что он придал ему более определенное значение, чем это было до него, когда название Центральной Азии употреблялось в весьма растяжимом и неопределенном смысле» [7, 3].

Как известно, Гумбольдт выделил обширную область Центральной Азии исходя из географо-геологических признаков. Не вдаваясь в рассмотрение этих критериев и определяемых на их основе границ Центральной Азии, отмечу то опять-таки общеизвестное обстоятельство, что уже через несколько десятилетий после опубликования работы Гумбольдта исследования многих путешественников, прежде всего русских (Пржевальский, Певцов, Потанин и др.), показали недостаточность и неточность определения Гумбольдта. Об этом писал в 80-х годах прошлого столетия И. В. Мушкетов в книге, изданной Географическим обществом [7]. Это же говорил по прошествии еще шестидесяти лет акад. В. А. Обручев в своем докладе «Вклад русских ученых в исследование Центральной Азии» на втором Всесоюзном географическом съезде в 1947 г. Позволю себе привести небольшую выдержку из этого выступления, поскольку то, о чем упоминал В. А. Обручев, имеет непосредственное отношение к теме настоящей статьи. «Приступая к своему докладу о вкладе русских ученых в исследование Центральной Азии, порученному мне Советом Всесоюзного географического общества, — говорил В. А. Обручев, — я должен сначала определить, какую область обширного материка Азии я считаю центральной, чтобы сразу наметить рамки этого доклада. В русской географической литературе понятие „Центральная Азия“ установлено со времени путешествий последней четверти XIX в. достаточно прочно, согласно точному определению Рихтгофена 1877 г., а не более раннему, но расплывчатому определению Риттера и Гумбольдта» [11, 90—91]. Перечисляя затем районы, не включаемые Рихтгофеном в область Центральной Азии, В. А. Обручев отмечал, что «в русской географической литературе эти страны объединяются в большинстве случаев под названием „Средняя Азия“, но во французской литературе они очень часто описываются под термином „Центральная Азия“, что создает недоразумения в библиографии» [там же, 91].

В немецкой литературе название *Mittelasien* отмечено по меньшей

---

<sup>2</sup> Русский перевод книги вышел в 1915 г. с обстоятельными вступительными статьями Д. Н. Анучина и В. А. Обручева [4].

мере в 60-х годах прошлого столетия, тогда как в русской литературе название «Средняя Азия» встречается много раньше, в самом начале XIX в.<sup>3</sup> При всем том вплоть до 20-х годов нашего столетия географы считали это название расплывчатым по содержанию и в силу этого малопригодным.

Это подчеркнуто в уже упоминавшейся книге по истории изучения Туркестана, в которой не менее десяти страниц первой главы уделено определению терминов «Центральная» и «Средняя Азия»<sup>4</sup>: «...первые сведения о ней (Средней Азии.— А. Ш.) в Европе сообщили историки-ориенталисты, заимствуя их из древнейших литератур китайской, греческой и арабской; но так как сведения эти из вторых рук, во многом были неполны и даже непонятны, то очевидно, что и название „Средняя Азия“, как термин географический, употреблялось в крайне неопределенном значении» [7, 3].

Придерживаясь основного принципа, заключающегося в отсутствии или присутствии стока воды к открытому морю, И. В. Мушкетов допускал разделение материка Азии, помимо островного пояса, только на две главные части, резко различающиеся по своему положению, физическому характеру и происхождению. Одну из них И. В. Мушкетов называл «Периферической», или «Окраинной Азией», а другую — «Внутренней», или «Средней Азией». Под Внутренней, или Средней Азией Мушкетов понимал совокупность всех (разрядка моя.— А. Ш.) замкнутых областей материка Азии, не имеющих стока к открытому морю. Он не называл эту территорию Центральной Азией, оставляя за этим термином то значение, которое придавал ему Рихтгофен, и подчеркивая, что Центральная Азия Рихтгофена есть лишь часть Внутренней, Азии. «Таким образом,— заключал Мушкетов,— в состав Внутренней, или Средней Азии главным образом входят следующие три большие области: Центральная Азия Рихтгофена с частью Тибета, Иран с частью Малой Азии и Туркестан с частью Арало-Каспийской области» [7, 12—13]<sup>5</sup>.

Нетрудно видеть, что такое всеохватывающее понимание термина «Средняя Азия» сильно отличается от современных представлений, по которым к Средней Азии относится лишь последняя из трех географических единиц (Туркестан с частью Арало-Каспийской области), включаемых в это понятие И. В. Мушкетовым.

Поскольку предметом нашего внимания является вопрос о наименовании областей, выделяемых во внутренних районах Азии, то, оставаясь на почве только историко-филологической, можно высказывать следующие предположения о путях развития соответствующих названий.

В первой половине XIX в. в географической литературе ряда стран, в том числе и в русской, было распространено название «Внутренняя

<sup>3</sup> В книге В. В. Бартольда [1, 260] упоминается, что «в 1813—1814 гг. в Коканд уже при Омар-хане ездил из Петропавловска переводчик Филипп Назаров; результатом этого путешествия были „Записки о некоторых народах и землях средней части Азии“» (курсив мой.— А. Ш.).

<sup>4</sup> И. В. Мушкетов [3; 13] в I томе этой работы дает общий подзаголовок «Обзор исследований Туркестана с древнейших времен по 1912—1914 гг.». Разумеется, И. В. Мушкетов исходил в своих определениях из физико-географических критериев, но он привлекал также историко-филологические данные.

<sup>5</sup> И. В. Мушкетов в цитируемой работе на стр. 13 в сноске делает весьма любопытное для филолога примечание: «Мне кажется, что название Внутренняя Азия более правильно, нежели Средняя, так как последнее невольно заставляет предполагать, что область эта находится в середине материка, чего на самом деле нет; с другой стороны, название Средняя Азия сделалось так популярно, что изменить его мне кажется невозможно; во всяком случае, я употребляю его как синоним Внутренней Азии».

Азия», встречающееся и сейчас, хотя и не закрепившееся в качестве общепринятого географического термина<sup>6</sup>. Вероятно, несколькими десятилетиями раньше в русском языке появляется название «Средняя Азия». Последнее применяется прежде всего как специальный термин для обозначения обширной физико-географической области, хотя в повседневной практике того времени пользуются предпочтительно названиями соответствующих государственных образований, этнических общностей, культурно-исторических областей (Бухара, Коканд, Хива, Хорезм, Туркестан). Затем в конце первой половины XIX в. с публикацией известной книги А. Гумбольдта в географическую литературу, в частности русскую, входит термин «Центральная Азия». Все последующее время характеризуется сосуществованием в русском языке названий «Средняя Азия» и «Центральная Азия» при изменчивом во времени соотношении в объемах того и другого понятия. Бесспорно, что на функционировании обоих названий сказалось столь существенное обстоятельство, как синонимичность слов «средний» и «центральный».

В XIX в. эта синонимичность способствовала употреблению названий «Центральная Азия» и «Средняя Азия» как взаимозаменяемых обозначений, примером чего могут служить отклики на выход книги А. Гумбольдта<sup>7</sup>.

Можно полагать, что именно синонимичность слов «средний» и «центральный» способствовала свободному использованию этих слов для образования географических терминов с одним и тем же значением<sup>8</sup>. При этом словосочетание «Средняя Азия» в силу давности своего существования в русском языке и прозрачной смысловой структуры явно преобладало и было в первой половине XIX в. наиболее часто употребляемым общим названием обширных внутренних областей Азии. Так, в известном многотомнике Иакинфа Бичурина «Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена», изданном в 1851 г., т. е. всего 7 лет спустя после опубликования книги Гумбольдта «Центральная Азия», понятие «Средняя Азия» рассматривается очень широко. В те годы это, видимо, не вызывало недоумений, но спустя ровно сто лет при переиздании работ Бичурина потребовало специальных оговорок и разъяснений во вступительных статьях Н. В. Кюнера и А. Н. Бернштама<sup>9</sup>. В столь же широком географическом диапазоне пользуется термином «Средняя Азия» и продолжатель работы Иакинфа академик В. П. Васильев.

Ближе к нашему времени, в середине 80-х годов такого же широкого понимания термина «Средняя Азия» придерживался, как уже упоминалось выше, географ И. В. Мушкетов, а уже в начале нашего столетия — историк В. В. Бартольд, видимо, не без влияния построений И. В. Мушкетова, второе издание книги которого В. В. Бартольд до-

<sup>6</sup> Широко пользуется этим термином Э. Мурзаев [5, 10], считающий его обобщенным обозначением Средней и Центральной Азии.

<sup>7</sup> Так, библиографическая заметка, опубликованная в 1843 г. в «Журнале Министерства народного просвещения» (т. 38, отд. 7, стр. 31) гласила: «В Париже вышло новое сочинение знаменитого Гумбольдта о „Центральной Азии“. Вот краткий очерк этого творения». Однако в том же, 1843 г. в журнале «Отечественные записки» (т. XXX, отд. II) это «самое новое, только что появившееся в Европе творение Гумбольдта» именуется, как и вся статья о нем, «Средняя Азия».

<sup>8</sup> Б. А. Вальская [10, 219] отмечает, что в географических работах Я. В. Ханькова и его современников там, где упоминается Средняя Азия, часто речь идет о Центральной Азии.

<sup>9</sup> Н. В. Кюнер отметил, что обширная территория Средней Азии «в понимании нашего прославленного синоведа включает не только Центральную Азию, но и прилегающие области Сибири и современной Средней Азии, а также Маньчжурию с Приамурьем и Приморьем».

полнил в исторической части. Во всяком случае, в книге В. В. Бартольда «История изучения Востока в Европе и России» термин «Центральная Азия» вообще отсутствует, и, даже говоря о книге Гумбольдта, Бартольд называет ее «книгой о Средней Азии» [1, 158].

Следует вместе с тем иметь в виду, что в последней четверти XIX в. в результате исследований русских путешественников и публикации соответствующих описаний и отчетов (Пржевальский, Певцов, Потанин, Роборовский, Козлов и др.) в литературе все шире распространяется название «Центральная Азия» в его ограниченном географическом значении. И не случайно в самом начале XX в. Энциклопедический словарь Брокгауза в статье, хотя и опубликованной под общим заглавием «Средняя Азия (Центральная Азия)», разграничивает физико-географическое содержание обоих терминов в понимании, приближающемся к современному<sup>10</sup>. И, наконец, после национального размежевания 1924 г. прочно устанавливается, но в большей мере политико-административное, нежели физико-географическое, содержание термина «Средняя Азия», формулировка которого приведена в начале предлагаемой статьи<sup>11</sup>. Что же касается названия «Центральная Азия», то, судя по определениям современным справочников<sup>12</sup>, им сейчас обозначают обширную природную зону Азии, расположенную преимущественно, если не целиком [5, 9—10], за пределами Советского Союза. Вместе с тем в течение нескольких последних лет термин «Центральная Азия» в историко-культурном значении стал широко применяться в общей и специальной научной литературе нашей страны для обозначения обширного района Азии, в исследовании истории культуры которого, начатом в международном масштабе ЮНЕСКО, приняли активное участие советские ученые. При осуществлении программы ЮНЕСКО в состав этого региона включаются не только страны и области Средней и Центральной Азии в упомянутом выше значении указанных терминов, утвердившемся в русской советской научной терминологии, но также и восточная часть Ирана (прежде всего Хорасан), Афганистана и северная часть полуострова Индостан.

\* \* \*

В литературе на западных языках названия типа «Средняя Азия», «Центральная Азия» встречаются уже в самом начале XIX в. [9, 183], но в современной практике, как уже упоминалось, парные соответствия наличествуют полностью только в немецком языке, частично во французском и отсутствуют в английском языке, где имеется лишь одно название *Central Asia*, используемое для передачи двух русских названий — Центральная Азия и Средняя Азия.

Минусы передачи двух географических наименований различного содержания одним (*Central Asia* по-английски и *Asie Centrale* по-французски) очевидны. Такая передача создает недоразумения в библио-

<sup>10</sup> «В настоящее время все внутренние замкнутые бассейны Азиатского материка называют чаще всего Внутренней Азией, причем восточной части этой огромной области, лежащей к востоку от Памира, придают по-прежнему название Центральная Азия, а западной, занимающей Туркестан, часть Арало-Каспийской низменности и Иран,— Средняя Азия. В более узком смысле под Средней Азией разумеют Туркестанский бассейн...» [12, 35]. В т. XXXVIII (75) того же словаря (1903 г.) имеется отсылка: «Центральная Азия — см. Средняя Азия».

<sup>11</sup> Сравним с самой последней формулировкой из Энциклопедического словаря географических названий: «Средняя Азия — часть азиатской территории СССР от Каспийского моря на западе до границы с Китаем на востоке и от Арало-Иртышского водораздела на севере до границы с Ираном и Афганистаном на юге» [13, 620].

<sup>12</sup> «...Центральная Азия — внутриматериковая часть Азии... Пл. около 6 млн. км<sup>2</sup>...» [13, 732]; «...Центральная Азия, включающая Тибетское нагорье Джунгария, Кашгария, Внутреннюю Монголию и МНР» [3, 282].

графии, на что еще четверть века тому назад указывал В. А. Обручев [11]. Она затрудняет понимание текста читателем, а от исследователя то и дело требует специальных оговорок и пояснений. Существующий разнобой в определении топонимов «Средняя Азия», «Центральная Азия» тормозит также составление различных справочников, словарей и пр. и требует пристального внимания лексикологов и топонимистов.

В советских изданиях наряду с *Central Asia* постепенно закрепляется и название *Middle Asia*. Спрашивается, нужно ли вводить это написание в норму, т. е. сделать обязательным для употребления, помещать в русско-английских словарях и т. д.? Ответу на этот вопрос должно предшествовать рассмотрение некоторых относящихся сюда внеязыковых обстоятельств.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бартольд В. В. История изучения Востока в Европе и России, Л., 1925.
2. БСЭ, т. 40, изд. 2.
3. БСЭ, т. 1, изд. 3.
4. Гумбольдт А. Ф. Центральная Азия. Исследования о цепях гор и по сравнительной климатологии, т. I, М., 1915.
5. Мурзаев Э. В далекой Азии, М., 1956.
6. Мушкетов И. В. Туркестан, изд. I, СПб., 1885.
7. Мушкетов И. В. Туркестан, изд. II, Пг., 1915.
8. [Неронов И.] Барона Гумбольдта А. путешествия в 1829 году по Сибири к Каспийскому морю. Перевел с подлинника И. Неронов, СПб., 1837.
9. Риттер К. Землеведение Азии, СПб., 1832.
10. Страны и народы Востока, т. X, М., 1971.
11. Труды второго Всесоюзного географического съезда, т. I, М., 1947.
12. Энциклопедический словарь Брокгауза, т. XXXI (60), 1900.
13. Энциклопедический словарь географических названий, М., 1973.
14. Gumboldt A. *Über die Bergketten und Vulkane Inner Asien*, Berlin, 1830.
15. Webster, *New International Dictionary*, Springfield, Mass. USA, 1964.